

EA313**Un principe al re d'Egitto***Recto*

- 1' /// 𐀀𐀁
- 2' 𐀀𐀁 𐀂𐀃 𐀄𐀅 𐀆𐀇 𐀈𐀉 𐀊𐀋 𐀌𐀍
- 3' 𐀎𐀏 𐀐𐀑 𐀒𐀓 𐀔𐀕 𐀖𐀗 𐀘𐀙
- 4' 𐀚𐀛 𐀜𐀝 𐀞𐀟 𐀠𐀡 𐀢𐀣
- 5' 𐀤𐀥 𐀦𐀧 𐀨𐀩 𐀪𐀫
- 6' 𐀭𐀮 𐀯𐀰 𐀱𐀲 𐀳𐀴
- 7' 𐀶𐀷 𐀸𐀹 𐀺𐀻 𐀼𐀽 𐀾𐀿 𐁀𐁁 𐁂𐁃 𐁄𐁅
- 8' 𐁇𐁈 𐁉𐁊 𐁋𐁌 𐁍𐁎
- 9' 𐁐𐁑 𐁒𐁓 𐁔𐁕 𐁖𐁗 𐁘𐁙

Bordo inferiore

- 10' 𐀀𐀁 𐀂𐀃 𐀄𐀅 𐀆𐀇 𐀈𐀉

Verso

- 11' 𐀀𐀁 𐀂𐀃 𐀄𐀅 𐀆𐀇 𐀈𐀉
- 12' 𐀀𐀁 𐀂𐀃 𐀄𐀅 𐀆𐀇 𐀈𐀉 𐀊𐀋 𐀌𐀍
- 13' 𐀎𐀏 𐀐𐀑 𐀒𐀓 𐀔𐀕 𐀖𐀗
- 14' 𐀘𐀙 𐀚𐀛 𐀜𐀝 𐀞𐀟 𐀠𐀡
- 15' 𐀣𐀤 𐀦𐀧 𐀨𐀩 𐀪𐀫 𐀭𐀮
- 16' 𐀱𐀲 𐀴𐀵 𐀷𐀸 𐀺𐀻
- 17' 𐀾𐀿 𐁀𐁁 𐁂𐁃 𐁄𐁅 𐁆𐁇 𐁈𐁉 𐁊𐁋
- 18' 𐁍𐁎 𐁐𐁑 𐁒𐁓 𐁔𐁕
- 19' /// 𐀀𐀁 𐀂𐀃 𐀄𐀅 𐀆𐀇
- 20' ///


Bordo sinistro


- 21' /// 𐀀𐀁

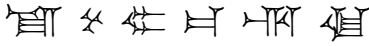
EA313


Un principe al re d'Egitto

Recto

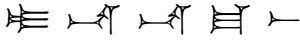
1' /// 
 ... -ka
 ... tuo ...

2' 
 13 LU₂. MEŠ DAM. GAR. MEŠ
 13 ^{amēlū}tamkarānī
 13 mercanti


3' 
 ša KUR Mi- iṣ- ri- KI
 ša māt Miṣrī^{KI}
 del Paese d'Egitto


4' 
 ša mi₃- iḥ- ṣu- mi₃
 ša miḥṣū-mi
 che erano stati uccisi

miḥṣū : < *miḥiṣū; permansivo G, terza plur. masch., di *maḥāṣu* “to hit, to wound, to kill” (CAD_M1 73a-75b, in particolare 75b); per questa vocalizzazione *qitil*, vedi CAT2 292, 306

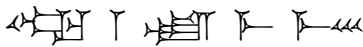
5' 
 i- na na- ma- aš
 ina namāš
 in un attacco (?) de

namāšu : infinito G “to depart, to set out, to move” (CAD_N1 220b-221b)

6' 
 LU₂. SA. GAZ. MEŠ
 amēl^hāpirāti^{MEŠ}
 gli hapiru,


7' 
 at- ta- din 4- me KU₃.BABBAR.MEŠ
 attadin 400 kaspī
 io diedi 400 (sicli di) argento

attadin : < *antadin, perfetto G di *nadānu*; ossia “pagai”

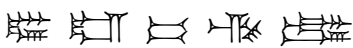
8' 
 UGU 1- li- mi₃. MEŠ
 eli 1-limi^{MEŠ}

oltre (altri) mille,

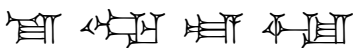
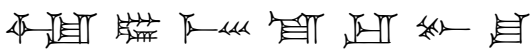
eli : per il valore “over, more than”, vedi CAT326: “I gave four hundred (shekels of) silver plus one thousand”; in CAT1 190-191 traduce invece “I have paid four hundred (shekels) on the one thousand (owed?) into the hand of ...”

- 9' 
 a- na qa- ti ša
 ana qāti ša
 nella mano de

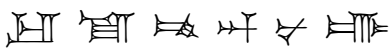
Bordo inferiore

- 10' 
 LU₂. ra- bi- ši₂ LUGAL
 LU₂rābiši šarri
 il commissario del re

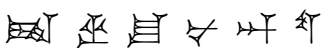
Verso

- 11' 
 ša UGU- ia u3
 ša eli-ja {u}
 che è sopra di me.
- 12' 
 u3 LU₂ MEŠ ša ip- pu- šu
 u amēlū ša ippušū
 E (quanto a)gli uomini che hanno fatto


ippušū : coniugazione suffisso, terza masc. plur., sul tema del presente G


- 13' 
 ip- ša- am an- nu- u₂
 ipšam annū
 questa azione,

annū : ci si attenderebbe l'accusativo (CAT1 95); cfr. EA108.49; EA117.52, .77; EA134.27


- 14' 
 id- din- šu- nu d UTU
 iddin-šunu ^dŠamaš
 il dio Sole li ha dati

iddin : REAC 1181 legge come *yiddin, iussivo, “may ... give them”


- 15' 
 i- na ša- ri ša
 ina šāri ša
 in (potere del)l'alito del


16' 
 LUGAL da- na- ti
 šarri dannati
re potente

dannatu : per *šāru* (*sāru*) “alito” trattato come femminile, vedi EA297.18

17' 
 u₃ lu- u₂ mi₃ 2 IR₃. MEŠ
 u lū-mi 2 ardāni
e possano i due servi

lū : per un possibile significato condizionale, vedi CAT3 191: “But if two servants of the king do not ...”


18' 
 ša LUGAL la- a
 ša šarri lā
del re non

19' 
 ... mi₃- iḥ- šu- mi₃
 ... miḥṣū
 ... *sono stati uccisi*

Vedi EA313.4'

20' 
 ...

Bordo sinistro

21' 
 ... -ti
 ...
 ...

EA313

Un principe al re d'Egitto

(1'-11') ... tuo ... 13 mercanti del Paese d'Egitto che erano stati uccisi in un attacco (?) degli hapiru, io diedi 400 (sicli di) argento oltre (altri) mille, nella mano del commissario del re che è sopra di me.

(12'-19') E (quanto a) gli uomini che hanno fatto questa azione, il dio Sole li ha dati in (potere del) l'alito del re potente e possano i due servi del re non ... sono stati uccisi ...